

KUW
338.476655
095367
ANN-REP
1962

1962



١٩٦٢

١٣٢٢

استعراض سنوي لسير الأعمال في شركة نفط الكويت المحدودة

ANNUAL REVIEW OF OPERATIONS KUWAIT OIL COMPANY LIMITED

CENTRE FOR ARAB GULF STUDIES
UNIVERSITY OF EXETER



العراق
IRAQ

إيران
IRAN

الخليج العربي
ARABIAN GULF

الكويت
KUWAIT

المملكة العربية السعودية
SAUDI ARABIA

المنطقة المحايدة
NEUTRAL ZONE

أميال	0	10	20	30
MILES	0	10	20	30
كيلومترات	0	10	20	30
KILOMETRES	0	10	20	30

- ▲ عام 1952 DEVELOPMENT DRILLING 1952
- △ عام الاستكشاف 1952 EXPLORATORY DRILLING 1952
- إصلاح كرسو برهما بعد التوسيع R.C.C. REPAIR
- طرق ROADS
- خطوط البنية النفطية OIL PIPELINES
- ملفح يتوافق معها الشركة في آذار (مارس) 1957 AREAS RELINQUISHED MARCH 1957
- مخطوط: هذه الخريطة ليست مرجحاً للمحدود الفوليه. NO this map is not an authority on international boundaries

1962



1962

استعراض سنوي لسير الأعمال في شركة نفط الكويت المحدودة

ANNUAL REVIEW OF OPERATIONS KUWAIT OIL COMPANY LIMITED



The Flag of Kuwait

علم دولة الكويت

His Highness Shaikh Abdullah al Salim al Sabah, Amir of the State of Kuwait
Kuwait National Day 1962

صاحب السمو الشيخ عبد الله السالم الصباح أمير دولة الكويت العظم
عيد الكويت القومي ١٩٦٢



DIRECTORS

MAHMOUD ADASANI (KUWAIT)

P. T. COX, M.B.E. (U.K.)

COL. F. T. DAVIES (U.K.)

I. G. DAVIS (U.S.A.)

T. D. LUMPKIN (U.S.A.)

E. C. MASTERSON, *Assistant Managing* (U.K.)

FEISAL MAZIDI (KUWAIT)

J. M. PATTINSON, C.B.E. (U.K.)

D. E. C. STEEL, D.S.O., M.C., *Managing* (U.K.)

G. G. STOCKWELL (U.K.)

SECRETARY

D. A. CAMPBELL (U.K.)

أعضاء مجلس الإدارة

عمود المدساني (الكويت)

ب. ت. كوكس (الملكة المتحدة)

الكولونيل ف. ت. ديفيز (الملكة المتحدة)

إ. ج. ديفيز (الولايات المتحدة الأمريكية)

ت. د. لومكين (الولايات المتحدة الأمريكية)

أ. س. ماسترسون - رئيس الإدارة المساعد (الملكة المتحدة)

فيصل المزبدي (الكويت)

ج. م. باتنسون (الملكة المتحدة)

د. أ. ك. ستيل - رئيس الإدارة (الملكة المتحدة)

ج. ج. ستوكويل (الملكة المتحدة)

أمين السر

د. أ. كامبل (الملكة المتحدة)

Board Meeting, December 1962. Seated left to right: J. M. Pattinson, P. T. Cox, D. A. Campbell, D. E. C. Steel, E. C. Masterston, Mahmoud Adasani, Feisal Mazidi, T. D. Lumpkin. Standing left to right: G. G. Stockwell, H. S. Stephens, A. R. Martin, A. Pyre

اجتماع مجلس الإدارة في كانون الأول (ديسمبر) ١٩٦٢. الجالسون من اليسار إلى اليمين: ج. م. باتنسون، ب. ت. كوكس، د. أ. كامبل، د. إ. ك. ستيل، أ. س. ماسترسون، عمود المدساني، فيصل المزبدي، الوافسون من اليسار إلى اليمين: ج. ج. ستوكويل، ه. س. ستيفنز، أ. ر. مارتن، أ. باير.



CONTENTS

	PAGE
INTRODUCTION	9
MANAGEMENT CHANGES	11
EXPLORATION	12
DRILLING OPERATIONS	16
OIL PRODUCTION	18
GAS UTILISATION	20
PETROLEUM ENGINEERING	22
REFINING AND PROCESSING	24
EXPORT AND MARINE OPERATIONS	26
ENGINEERING SERVICES	32
TRANSPORT AND PLANT	35
CO-OPERATION WITH LOCAL ENTERPRISE	36
PERSONNEL	38
TRAINING	40
HOUSING	44
PERSONNEL SERVICES AND AMENITIES	46
PUBLIC RELATIONS	48
HEALTH SERVICES	52

المحتويات

	صفحة
تقديم	٩
تغيرات في الإدارة	١١
الاستكشافات	١٢
عمليات الحفر	١٦
إنتاج النفط	١٨
استثمار الغاز	٢٠
هندسة البترول	٢٢
التكرير والأعداد	٢٤
التصدير والمسئوليات البحرية	٢٦
الخدمات الهندسية	٢٢
التعليقات والآلات	٣٥
التعاون مع مؤسسات الأعمال المحلية	٣٦
المستخدمين	٣٨
التدريب	٤٠
الإسكان	٤٤
خدمات المستخدمين وسائل الترويج	٤٦
العلاقات العامة	٤٨
الخدمات الصحية	٥٢

INTRODUCTION

IT GIVES ME particular pleasure to present my first introduction to an Annual Review of the operations of Kuwait Oil Company Limited.

Nineteen hundred and sixty-two has been a year of achievement and change.

In May the concession-owning companies - The British Petroleum Company Limited and Gulf Oil Corporation - in the spirit of co-operation and goodwill which has always characterised their relations with the State of Kuwait, voluntarily relinquished 9,262 square kilometres, or roughly half, of the original concession area.

The search for new oil-bearing structures was intensified in the areas retained. Deep structural holes were drilled in West Kuwait, and marine and seismic surveys were carried out in North-East Kuwait. Seven test wells were or are being drilled, including the Company's two first offshore wells - Medina No. 1 from an artificial island in Kuwait Bay and Bubiyan No. 1 from a drilling barge located south-east of Bubiyan Island.

Crude oil production at 90.7 million tons was 11.44 per cent higher than in 1961.

Gas utilisation took a big step forward with the start of regular bulk exports of L.P.G., and at peak periods as much as 230 million cubic feet of gas a day was utilised. Work started on a project to increase the capacity of the refinery to 250,000 barrels a day by May 1963.

During the year we maintained our close co-operation

تقديم

انه يسعدني بمسرة خاصة أن أقدم أول تمهيد في الاستعراض السنوي لسير الأعمال في شركة نفط الكويت المحدودة.

لقد كان عام ١٩٦٢ عام إنجاز وتغيير.

ففي شهر أيار (مايو) قامت الشركتان صاحبتا الامتياز - شركة البترول البريطانية المحدودة وولف أويل كوربوريشن - بالتنازل طواعية عن ٩,٢٦٢ كيلومترا مربعا، أو نحو نصف مساحة الامتياز الأصلية، وذلك بروح التعاون والوثام التي تميزت بها دائما علاقتها بسلطة الكويت.

وقد اشتدت عمليات البحث عن مواقع النفط في المناطق التي احتفظت فيها بالامتياز. فقد تفتت حفر عميقة لاختبار التركيب الصخري في غرب الكويت، كما جرت عمليات مسح بحري وزلازل في شمال الكويت الشرقي. وتم حفر سبع آبار اختيارية أو هي في سبيل ذلك، وتشمل أول بئرين عن الشاطئ للشركة - وهما مدينة رقم ١ من جزيرة اصطناعية في جين الكويت، وبوبيان رقم ١ من منسدل نفط راسي جنوبي شرقي جزيرة بوبيان.

وإذ بلغ إنتاج النفط الخام ٩٠.٧ مليون طن، فقد زاد ١١.٤٤ في المائة على إنتاج عام ١٩٦١.

وظما استثمار الغاز خطوة كبرى إلى الأمام يبدأ تصدير شحنات منتظمة من غاز البترول المسيل، وفي فترات المدعمان ناهز استثمار الغاز ٢٣٠ مليون قدم مكعب كل يوم. وقد بدأ العمل في مشروع لزيادة طاقة محطة التكرير إلى ٢٥٠,٠٠٠ برميل كل يوم قبل

أيار (مايو) ١٩٦٣.

with the business community in Kuwait – an aspect of our activities to which we attach great importance. With the housing programme for staff virtually complete at the end of the previous year, we concentrated our efforts mainly on improving accommodation for payroll employees.

There were a number of changes in the Company's senior management. More detailed reference to these will be made later, but I would like here to express my personal gratitude to my predecessor, the Hon. William Fraser, for his help and encouragement; to Mr. E. C. Masterson, Assistant Managing Director during the past year, whose advice and support have been invaluable; and finally to Sir Philip Southwell and Mr. P. T. Cox who, after many years of service, have now retired from the Board.

The Board joins me in thanking all the Company's employees for their work during the year, which has resulted in the excellent record outlined in the following pages.

I conclude this introduction with a tribute to His Highness the Amir and the Government of the State of Kuwait. We have followed with great interest and admiration the constitutional developments which have taken place in the State during the past year, culminating in the adoption of a new Constitution. We look forward to continuing the understanding and co-operation with His Highness, and the good relations with the Kuwait Government, which it has always been our privilege to enjoy. We feel sure that this understanding will be maintained and strengthened under the new constitutional arrangements.

D. E. C. STEEL
Managing Director

10 31st December 1962

وفي خلال العام واصلنا تعاوننا الوثيق مع المؤسسات التجارية في الكويت - وهو أحد أوجه نشاطنا الذي تعلق عليه أهمية كبرى. وإذ أوشك برنامج إسكان الموظفين على التمام في نهاية العام السابق، فقد ركزنا جهودنا بصفة خاصة على تحسين مساكن العمال.

وقد جرى عدد من التغييرات في الوظائف الكبرى بإدارة الشركة. وسنرد إشارة أكثر تفصيلاً لهذا فيما بعد. غير أنني أود هنا أن أعني امتناني الشخصي لساني النبيل ولعم فريرز على مساعدته وتشجيعه. وللمستر أ. س. ماسترسون رئيس الإدارة المساعد طوال العام الماضي على إرشاده وتعظيمه التقدير، وأخيراً لسير فيليب ساوثويل وللمستر ب. ت. كوكس. اللذين اعتزلاً مفاصبيها في مجلس الإدارة بعد سنوات عديدة من الخدمة.

ويجلس الإدارة يشترك معي في شكر جميع موظفي الشركة على ما قاموا به خلال العام من عمل أسفر عن النتائج الباهرة التي تجملها في الصفحات التالية.

وأختم هذه الكلمة بتحية حاضرة صاحب السمو أمير البلاد العظيم وحكومة دولة الكويت الرشيدة. فلقد تابعنا باهتمام وتقدير التطورات الدستورية التي حدثت خلال السنة الماضية في دولة الكويت والتي انتهت بإقرار الدستور الجديد. ونحن نتطلع إلى استمرار التفاهم والتعاون مع سمو الأمير وإلى العلاقات الطيبة مع حكومة دولة الكويت. تلك العلاقات التي حفظنا بها دائماً ونحن نثقون من أن هذا التفاهم سيستمر ويزداد متانة في ظل الدستور الجديد.

د. إ. ك. ستيل
رئيس الإدارة

٣١ كانون الأول (ديسمبر) ١٩٦٢

١٠

MANAGEMENT CHANGES

MR. D. E. C. STEEL was appointed Managing Director on 1st May upon the appointment of his predecessor, the Hon. William Fraser, as a managing director of The British Petroleum Company Limited. Everyone who worked with Mr. Fraser will appreciate the contribution he made to the Company's development during his guidance of its affairs over the last three years. In September Sir Philip Southwell relinquished his seat on the Board of Directors after 16 years' service; first as Managing Director and, after his retirement in 1959, as Advisory Director. The Company is indeed indebted to him for his leadership during the years of his growth. Mr. E. C. Masterson retired on 31st December after serving the Company since 1948, during the last year as Assistant Managing Director. The Company will greatly miss the benefit of his human understanding and wide experience gained in a career of 42½ years in the oil industry.

Another retirement from the Board at the end of the year is that of Mr. P. T. Cox. His geological work in Kuwait just over 30 years ago, together with that of the late Mr. Ralph Rhoades, drew attention to the existence of promising areas for petroleum exploration at Bahra and Burgan.

Mr. H. L. Scott, Deputy General Manager in Kuwait, was appointed General Manager during the year, when Mr. E. Boaden relinquished this position for an appointment in the Company's London Office. On 1st January 1963 Mr. Scott joins the Board as Assistant Managing Director, still residing in Kuwait, and Mr. J. M. Dougary takes his place as General Manager in Kuwait. Mr. F. C. Anderson becomes General Manager in London.

تغييرات في الإدارة

المستر د. إ. ك. ستيل عين رئيس إدارة الشركة في أول أيار (مايو) سنة تعيين سلفه النبيل ولعم فريرز مديراً لإدارة شركة البترول البريطانية المحدودة. وكل من عمل مع المستر فريرز يقدر مساهمته في تطوير الشركة أثناء توجيهه لأعمالها طوال السنوات الثلاث الأخيرة.

وفي شهر أيلول (سبتمبر) تخلى السير فيليب ساوثويل عن منصبه في مجلس الإدارة بعد خدمة ١٦ عاماً، بدأها رئيساً للإدارة ثم أصبح، بعد تقاعده في ١٩٥٩، مديراً استشارياً. ولا شك في أن الشركة تدفن له قيادته أثناء سنوات نمواً.

تقاعد المستر أ. س. ماسترسون في ٣١ كانون الأول (ديسمبر) بعد أن خدم الشركة منذ ١٩٤٨، وكان في السنة الأخيرة رئيس إدارة الشركة المساعد. والشركة ستفتقد ولا شك ثروة فهمه الإنساني وعبرته الواسعة التي اكتسبها في سيرة ٤٢½ سنة في صناعة النفط.

تقاعد أيضاً من مجلس الإدارة في نهاية العام المستر ب. ت. كوكس. ولقد أدى نشاطه الجيولوجي في الكويت قبل أكثر من ٣٠ عاماً، مع نشاط المرحوم المستر رالف ريوادس، إلى لفت الانتباه إلى وجود مناطق مثيرة باستكشاف البترول في البهراء وبرقان.

وعين المستر ه. ل. سكوت، المدير العام بالوكالة في الكويت، ليكون مديراً عاماً أثناء السنة، عند ما تخلى المستر إ. بون عن هذا المنصب ليشتغل منصباً آخر في مقر الشركة بلندن. وفي أول كانون الثاني (يناير) ١٩٦٣ ينضم المستر سكوت إلى مجلس الإدارة كرئيس إدارة الشركة المساعد مع بقائه في الكويت، ويحل المستر ج. م. دوغاري مكانه كمدير عام في الكويت، ويصبح المستر ف. س. أندرسون المدير العام في لندن.

DISCUSSIONS were held during the early part of the year between representatives of the State of Kuwait and of The British Petroleum Company Limited and Gulf Oil Corporation about relinquishment of exploration rights. An agreement was concluded on 8th May whereby BP and Gulf voluntarily relinquished their exploratory rights to 9,262 square kilometres, that is, roughly 50 per cent of the original concession area. Furthermore, BP and Gulf agreed to relinquish within five years a further 1,000 square kilometres from the offshore, Failaka and Bubiyan Island areas retained. The demarcation on the ground of the new boundaries of the concession began in August and was completed by the end of the year.

The search for oil was intensified using geophysical methods and also by drilling.

Investigation of sub-surface conditions in West Kuwait by deep structural wells was completed early in the year. It provided valuable control for seismic work which had already been carried out.

After the study of data previously obtained and the development of new techniques, a marine and land seismic survey was carried out during August and September over Failaka Island, part of Bubiyan Island, and the surrounding waters. In November, another party, utilising amphibious equipment - marsh buggies - started a detailed survey in the Bahra and Bubiyan areas.

The side-tracked well at Mutriba No. 2 was drilled to 15,610 feet. After testing further up the hole, operations were suspended at the end of March.

The exploratory well Minagish No. 5 was drilled to 12,854 feet. Operations were suspended in March, no oil shows having been encountered.

In that month also, operations were resumed in the Umm Gudair area. In May a well, adjacent to the first well drilled there in 1954, found producible oil in the Ratawi

جرت مناقشات خلال مطلع العام بين ممثلي دولة الكويت وممثلي شركة البترول البريطانية المحدودة وسجلت أوويل كوربوريشن حول التخلي عن حقوق الاستكشاف. وقد عقدت اتفاقية في ٨ أيار (مايو) تنازلت بمقتضاها شركة البترول البريطانية المحدودة وسجلت أوويل كوربوريشن عن حقوق الاستكشاف في ٩,٢٦٢ كيلومترًا مربعًا، أي نحو ٥٠ في المائة من مساحة الامتياز الأصلية. وبالإضافة إلى ذلك، وافقت شركة البترول البريطانية المحدودة وسجلت أوويل كوربوريشن على التخلي في خلال خمس سنوات عن مساحة ١,٠٠٠ كيلومتر مربع أخرى من مناطق الامتياز الباقية عن الشاطئ. وفي فيلقا وجزيرة بويان. وقد بدأ تحطيط حدود الامتياز الجديدة على الأرض في آب (أغسطس) وتم بإنهاء العام.

وفي خلال العام اشته البحث عن النفط باستخدام الوسائل الجيوفيزيائية وعن طريق الحفر كذلك.

وقد تمت في سبيل العام دراسة الأوضاع الجيولوجية تحت سطح الأرض في غربي الكويت عن طريق آبار تركيبية عميقة. وكان هذه الدراسة أثر قيم في ضبط أعمال المسح الزلزالي التي كانت قد أجريت قبل ذلك.

وبعد دراسة البيانات التي سبق الحصول عليها وتطوير وسائل أخرى حديثة، أجري مسح زلزالي بحري وبري خلال شهري آب (أغسطس) وأيلول (سبتمبر) في جزيرة فيلقا وجزء من جزيرة بويان والمياه المحيطة. وفي تشرين الثاني (نوفمبر) بدأت جماعة أخرى، مستخدمة معدات برمائية ودواكير المستنقعات، عملية مسح لتفصيلية في البحور ومنطقة بويان.

وقد حفرت البئر الحرفية في مطرية رقم ٢ إلى عمق ١٥,٦١٠ قدم. وبعد الاختيار على حفر أقرب من حافة البئر، توقفت العمليات في نهاية شهر آذار (مارس).

وسفرت البئر الاستكشافية في المناطيش رقم ٥ إلى عمق ١٢,٨٥٤ قدماً. وتوقفت العمليات في شهر آذار (مارس) إذ لم يتكشف أي أثر للنفط. وفي ذلك الشهر أيضاً استأنفت العمليات في منطقة أم قدير. وفي شهر



Limestone formation, at approximately 8,750 feet. A further two wells have been drilled to define the extent of this oil accumulation and a third well was being drilled at the end of the year.

In June, well Raudhatain No. 27 in North Kuwait was re-entered and deepened to 12,983 feet. Tests farther up the hole in the Ratawi Limestone formation yielded hydrocarbons but indicated abnormally high reservoir pressures. These pressures exceeded the capacity of the well-head completion equipment at site, and equipment capable of withstanding higher pressures was therefore ordered. When this equipment is available, the well will be completed in the Ratawi Limestone formation.

In August a test well, Bahra No. 3, was spudded on a seismic structure in the Bahra area. At the end of the year this well had reached 10,235 feet.

Preparations were made for drilling Bahra No. 4 well. These involved the building of an approach road and rig foundations on tidal marshland.

An artificial island was built for drilling Medina No. 1 well in Kuwait Bay, half a mile north of Kuwait City. This operation involved the placing of 6,000 cubic yards of concrete bagwork and 14,000 cubic yards of sand-fill.

Drilling started on 9th September and at the end of the year the well had reached 8,770 feet. Oil shows had been encountered at about 5,400 feet, but testing will be deferred until deeper target horizons have been penetrated. On 26th November the Company's first drilling operation using the barge *Delta* began at a location south-east of Bubiyan Island. By the end of the year the well, Bubiyan No. 1, had reached 6,530 feet.

In December an exploratory well was spudded at Khashman to investigate formations deeper than those penetrated in the nearby well, Magwa 41. At the end of the year it had reached 4,973 feet.

أبار (مابو) تكشفت بئر ٠ بالقرب من أول بئر حفرت هناك في ١٩٥٤، عن نפט يمكن استغلاله في تكوين الرتاوي ذي الحجر الجيري على عمق ٨,٧٥٠ قدماً تقريبا. وسفرت بئران آخرين لتحديد مدى هذا التجمع من النفط، والعمل يجري في حفر بئر ثالثة في نهاية العام.

وفي حزيران (يونيو) استؤنفت بئر حقل الروضتين رقم ٢٧، وعمقت إلى ١٢,٩٨٣ قدماً. والتثبت التجارب على عمق أقرب من حافة البئر في تكوين الرتاوي ذي الحجر الجيري مواد تقطعية، ولكنها كشفت عن ضغوط مكان غير عادية. وقد زادت هذه الضغوط على طاقة معدات الانجاز على حافة البئر في الموقع، ولذلك طلبت معدات قادرة على تحمل ضغوط أعلى. وعندما تتوفر هذه المعدات ستتم البئر في تكوين الرتاوي ذي الحجر الجيري.

وفي آب (أغسطس) حفرت بئر اختيارية - البهرة رقم ٣ - على تشكيل زلزالي في منطقة البهرة. وفي نهاية العام بلغ عمق هذه البئر ١٠,٢٣٥ قدماً. والتخذت الاستعدادات لحفر بئر البهرة رقم ٤. وقد تطلب هذا بناء طريق مقفر وأسس برج حفر على أرض المستنقعات التي تتعرض لسهل والجزر.

وبنيت مدينة اصطناعية لحفر بئر مدينة رقم ١ في جون الكويت، على نبعدة نصف ميل شمالي مدينة الكويت. وقد تطلبت هذه العملية وضع ٦,٠٠٠ ياردة مكعبة من الخرسانة و١٤,٠٠٠ ياردة مكعبة من الرمل. وبدأ الحفر في ٩ أيلول (سبتمبر)، وعند انتهاء العام بلغ عمق البئر ٨,٧٧٠ قدماً. وقد صغر على آثار النفط على عمق ٥,٤٠٠ قدم تقريبا، ولكن الاختبار سيؤجل إلى أن يتم التفاد إلى مستوية مستهدفة أعمق.

وفي ٢٦ تشرين الثاني (نوفمبر) بدأت الشركة عملية حفر في موقع إلى الجنوب الشرقي من جزيرة بوبيان، مستهدفة لأول مرة الاستدلال وداتا. وبانتهاء العام، كان عمق بئر بوبيان رقم ١ قد بلغ ٦,٥٣٠ قدماً.

وفي كانون الأول (ديسمبر)، بدأ حفر بئر اختيارية في عشمان لفحص التكوينات التي تقع على عمق أكبر من تلك التي أمكن التفاد إليها في البئر الجوارية المقروء ٤١. وبالإنهاء العام بلغ عمقها ٤,٩٧٣ قدماً.



DURING THE YEAR, in addition to two exploratory wells and two structural wells, six delineation wells and 22 development wells were completed. These comprised 22 in the Burgan Field, four in the Sabriya Field, two in the Minagish Field, three in the newly discovered Umm Gudair Field, and one other. In addition, drilling was in progress at the year end on four exploratory wells, one delineation well and one development well.

In order to permit the injection of greater volumes of surplus refined products which may result from increasing the crude oil processing capacity of the refinery, a special injection well was being drilled to the Burgan Third Sand of the Burgan Field at the end of the year.

There was a significant change towards the employment of contractors for drilling, and on a time basis 70 per cent of the total drilling was carried out by contractors' rigs and 30 per cent by the Company.

A fast-drilling experiment was carried out in the Burgan Field during the year. By the use of special equipment in combination with the fullest application of known drilling techniques, the time to drill South-East Kuwait development wells was substantially reduced. These methods are to be applied on a full-scale basis to the 1963 development programme.

بالإضافة إلى بئرين استطلاعيّين وبئرين تركيبيتين، تم خلال العام حفر ست آبار تطويرية و٢٢ بئراً استطلاعية. وتشمل هذه الآبار ٢٢ بئراً في حقل البرقان و٤ آبار في حقل الصابرية وبئرين في حقل المناغيش وثلاث آبار في حقل أم قدير الذي اكتشف مؤخراً وبئراً واحدة أخرى. وبالإضافة إلى ذلك كان الحفر في نهاية العام جارياً في أربع آبار استطلاعية وبئر تطويرية وبئر استطلاعية.

وبغية إمكان حقن كميات أكبر من فائض المنتجات المكررة التي قد تنجم عن زيادة طاقة محطة التكرير على إعداد النفط، كان الحفر جارياً في نهاية العام في بئر خاصة حفر الغاز في الطبقة الرملية الثالثة بحقل البرقان.

وطراً تغير هام تجاه استخدام مقاولين للحفر، وعلى أساس النسبة الزمنية قامت معدات المقاولين بحفر ٧٠ في المائة من مجموع ما تم من عمليات الحفر، بينما قامت الشركة بحفر ٣٠ في المائة.

وجرت خلال العام تجربة حفر سريعة في حقل البرقان، فياستخدام معدات خاصة، مع التطبيق الكامل لوسائل الحفر المعروفة، التخفيض بكثير وقت حفر الآبار الاستطلاعية جنوب شرقي الكويت. وستطبق هذه الوسائل على نطاق شامل في برنامج الاستغلال لعام ١٩٦٣.

STATUS OF ALL WELLS DRILLED UP TO 31st DECEMBER 1962

حالة جميع آبار النفط التي حفرت حتى تاريخ ٣١ كانون الأول (ديسمبر) ١٩٦٢

Area	Wells connected at producers	Gas injection wells	Observation wells	Wells abandoned, dry holes, or suspended	Wells not connected	Total wells drilled
Burgan	289	5	2	1	5	302
Magwa	44	—	1	2	—	47
Ahmedi	35	—	—	—	1	36
Raudhatain	27	—	—	2	—	29
Minagish	5	—	—	1	—	6
Sabriya	6	—	—	—	1	7
Bohra	1	—	—	1	—	2
Mutnba	—	—	—	2	—	2
Umm Gudair	3	—	—	1	—	4
Madaniyat	—	—	—	1	—	1
Dibdibba	—	—	—	3	—	3
Mityaha	—	—	—	3	—	3
Totals	410	5	3	17	7	442

المحقل	الآبار المتصلة المنتجة	آبار حقن الغاز	آبار استطلاعية	آبار مهجورة أو جافة أو متوقفة أو متوقفة	آبار غير متصلة	مجموع الآبار المحفورة
البرقان	289	5	2	1	5	302
المغوة	44	—	1	2	—	47
الأحمدي	35	—	—	—	1	36
الرديثين	27	—	—	2	—	29
المناغيش	5	—	—	1	—	6
الصابرية	6	—	—	—	1	7
البحرة	1	—	—	1	—	2
مطربة	—	—	—	2	—	2
أم قدير	3	—	—	1	—	4
المدانيات	—	—	—	1	—	1
مدببه	—	—	—	3	—	3
المياهية	—	—	—	3	—	3
المجموع	410	5	3	17	7	442

OIL PRODUCTION

CRUDE OIL PRODUCED from all fields and received at the Ahmadi tank farms during 1962 totalled 90,721,636 tons or 669,284,302 barrels; an average of 1,833,656 barrels a day.

Increased production facilities that were brought into operation included the commissioning in July of No. 16 Gathering Centre at Minagish with a capacity of 100,000 barrels a day, although production from Minagish Field is at present restricted to an average rate of 35,000 barrels a day. A 22-inch, 24-inch, 26-inch transit line was built from Minagish to Ahmadi. A temporary separating and forwarding station, which became operational in October, was installed at the Umm Gudair Field. During the year 32 wells were connected to gathering centres: 21 in Burgan, two in Raudhatain, five in Sabriya, one in Minagish and three in Umm Gudair.

إنتاج النفط

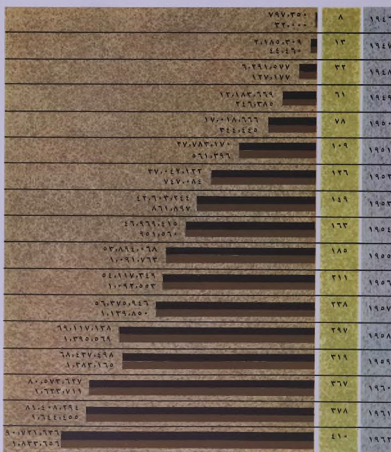
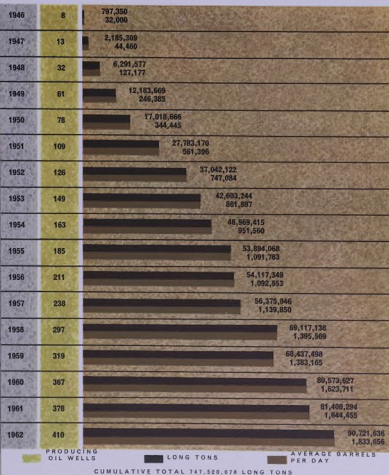
بلغت كمية النفط الخام التي وصلت إلى حظيرة مهابرج الأحدي خلال عام ١٩٦٢ من جميع حقول البترول ٩٠,٧٢١,٦٣٦ طن أي ٦٦٩,٢٨٤,٣٠٢ برميل، بمعدل ١,٨٣٣,٦٥٦ برميلا في اليوم. وقد تضمن ما أجري من زيادة في مرافق الإنتاج الشروع في شهر تموز (يوليو) في تشغيل مركز التجميع رقم ١٦ في المناقيش بطاقة قدرها ١٠٠,٠٠٠ برميل في اليوم، مع أن الإنتاج في حقل المناقيش محدد حاليا بمعدل ٣٥,٠٠٠ برميل في اليوم. وقد مد خط أنابيب من المناقيش إلى الأحدي بطول ٢٢ بوصة و٢٤ بوصة و٢٦ بوصة. وفي حقل أم قدير، أقيمت محطة فرز وإزجاج موقتة بدأ العمل فيها في شهر تشرين الأول (أكتوبر). وتم في خلال العام توصيل ٣٢ بئرا بمراكز التجميع: ٢١ في البرقان، والثنتين في حقل الروضتين، ووس في الصابرية، وبئر واحدة في المناقيش، وثلاث آبار في أم قدير.

ANNUAL CRUDE OIL PRODUCTION

1946-1962

الإنتاج السنوي للنفط الخام

١٩٦٢ - ١٩٤٦



أبار منتجة للنفط
إجمالي الكيل ٧٤٧,٩٢٩,٩٧٢ طن انكليزيا
معدل البراميل في اليوم

UTILISATION OF GAS produced by the Company increased by approximately 50 per cent during 1962 and averaged some 180 million standard cubic feet a day. This increased usage was mainly due to additional quantities of gas injected, as well as to L.P.G. production, and deliveries to the State and to American Independent Oil Company. At peak periods as much as 230 million cubic feet of gas a day were consumed.

The Company continues to supply gas to Kuwait City and to Shuwaikh for use in State-owned installations. In October the Company started supplying gas to the State water pumping station in North Kuwait.

Nineteen hundred and sixty-two was the first full calendar year since the gas injection plant was commissioned. During the year approximately 20,000 million cubic feet of gas were injected into the Wara Sand formation.

In January facilities were commissioned for the production of L.P.G. from the tank gases at three of the gathering centres in the Burgan Field as well as from the overheads of the debutanisers at the refinery. Towards the end of the year a project to increase L.P.G. production was started. A 120,000-barrel tank for storage of refrigerated propane or butane is under construction and scheduled for completion in September 1963, as well as a plant to condense liquids from 7 million cubic feet of tank gas a day at No. 7 Gathering Centre.

About 750 long tons of mixed propane and butane were supplied to the Kuwait Oil Tanker Company for bottling and sale within the State of Kuwait.

زاد استثمار الغاز الذي تنتجه الشركة بنحو ٥٠ في المائة خلال عام ١٩٦٢، وكان المتوسط زهاء ١٨٠ مليون قدم مكعب في اليوم. وتزعم هذه الزيادة في الاستثمار في الدرجة الأولى إلى الكميات الإضافية من الغاز الحقون، كما تزعم إلى إنتاج غاز البترول المسيل وتوريده للدولة والشركة الزيت الأمريكية المستقلة. وفي فترات المسمان ناخر استهلاك الغاز ٢٣٠ مليون قدم مكعب يوميا.

وتواصل الشركة تزويد مدينة الكويت والشيوخ بالغاز لاستعماله في المنشآت التي تملكها الدولة. وفي تشرين الأول (أكتوبر) بدأت الشركة تزويد الغاز غلطة ضخم المياه التابعة للدولة في شمال الكويت.

وكان عام ١٩٦٢ أول سنة شسبية كاملة منذ بدأ العمل في معمل حقن الغاز. وفي خلال العام حقن نحو ٢٠,٠٠٠ مليون قدم مكعب من الغاز في تكوين ورما وارا.

وفي كانون الثاني (يناير) تم إنشاء مرافق إنتاج غاز البترول المسيل من غازات الضخاريج في ثلاثة من مراكز التجميع في حقل البرقان وكذلك من فوقانية برج إزالة البيوتان في محطة التكرير. وقراءة نهاية العام بدأ العمل لإضافة مرافق إنتاج غاز البترول المسيل. ويجري بناء صبرج سعة ١٢٠,٠٠٠ برميل تخزين البروبان أو البيوتان المربرد، الذي يزعم إنتاجه في أيلول (سبتمبر) ١٩٦٣، كما يجري بناء معمل لتكثيف السوائل من ٧ ملايين قدم مكعب من غاز الضخاريج يوميا في مركز التجميع رقم ٧.

وزودت شركة ناقلات النفط الكويتية بزهاء ٧٥٠ طنا إنكليزيا من مزيج البروبان والبيوتان لتعبئته وبيعه في دولة الكويت.

Refinery modifications in progress

تعديلات في محطة التكرير أثناء العمل

ناقلات النفط تجميع حمولات بالعبئة من غاز البترول المسيل



THE BEHAVIOUR of all the reservoirs was closely followed. Particular attention was paid to the effect of gas injection into the Wara Sand of the Burgan Field and to the pressure behaviour in the Minagish, Raudhatain and Sabriya Fields.

The survey of the specific gravity and sulphur contents of the crude oils produced from all wells in the South-East Kuwait Fields was completed; no significant changes have occurred since the previous survey in 1958-1959.

Successful field trials were carried out with an oil-water detector developed by The British Petroleum Company. This instrument can detect the level to which water has risen behind the casing in completed wells. Its use will provide a means of controlling more effectively the production of oil from reservoirs with a natural water-drive.

The pilot dehydrating and de-salting plant was moved in November from No. 10 Gathering Centre, where the treatment of crude oils from the Magwa and Ahmadi Fields had been investigated, to No. 3 Gathering Centre, where a similar study on the crude oil produced from the Burgan Field will be carried out.

Nine wells completed in the Maududd Limestone of the Raudhatain and Sabriya Fields were acid treated with favourable results; the extent to which these improvements will be maintained is under investigation.

Thirty wells in the Burgan Field were worked over in the course of remedial treatment.

أخضع مسك جميع المكامن لرقابة دقيقة، ووجه انتباه خاص لأثر حقن الغاز في بنال وارة بطنان البرقان وسلك الضغط في حقول المناغيش والروضتين والصابرية.

وقد تمت معاينة الكثافة النوعية والهنوى الكبريتي لأنواع النفط الخام المستنتجة من جميع الآبار في حقول جنوب شرقي الكويت، ولم تطرأ أية تغيرات ذات دلالة منذ المعاينة السابقة في ١٩٥٨-١٩٥٩.

وجرت تجارب عملية ناجحة باستخدام كاشف نفط-ماء استحدثته شركة البترول البريطانية. ويوسع هذا الجهاز أن يكشف المستوى الذي ارتفع إليه الماء وراء التبلطين في الآبار المنتجة. واستخدام هذا الجهاز سييسح طريقة ضبط أكثر فعالية في إنتاج النفط من المكامن ذات قوة دفع مائي طبيعية.

وفي تشرين الثاني (نوفمبر) نقل المصل التجريبي لإزالة الماء والملح من مركز التجميع رقم ١٠، حيث استقصيت معالجة النفط الخام من حقول الموقع والأحدي، إلى مركز التجميع رقم ٣، حيث مستجري دراسة مماثلة على النفط الخام المستنتج من حقول البرقان.

وعويقت تسع آبار منتجة في منطقة مودود ذات الحجر الجيري في حقول الروضتين وسفل الصابرية معالجة حمضية، وأسفرت عن نتائج طيبة. والبيحت جار على مدى إمكانية الإبقاء على هذه التحسينات.

ومرت ثلاثون بئراً في حقول البرقان بعملية ضبط أثناء ترميمها.



AT MINA AL AHMADI refinery crude oil throughput of the three distillation units during the year averaged 191,650 barrels per calendar day.

In September work began on the first stage of modifications that will raise the designed processing capacity of Nos. 2 and 3 distillation units from 80,000 to 110,000 barrels a day each. This first phase was carried out while the units were on stream. It is planned to shut down the units in turn to enable final modifications to be made and to permit the new plant to be connected in. When this work is completed, the total designed distillation capacity of the refinery will have been increased from 190,000 to 250,000 barrels of crude oil per stream day. In line with this project, two additional storage tanks for heavy fuel oil, each holding 210,000 barrels, are being constructed.

On the Platformer three new reactor vessels were installed to replace those that had given metallurgical trouble in the previous year. The plant was recommissioned by the end of January. Process operation continued satisfactorily and matched the demand for Platformate.

The bitumen plant worked normally throughout the year according to demand for this product.

The bulk fractionation unit for production of L.P.G., and storage facilities for this product, were commissioned early in the year. Some mechanical troubles were experienced in this new field of low-temperature operation, but these were largely eliminated by July and the plant met all cargo requirements for the six bulk L.P.G. loadings during the year.

At the refinery, erection of a 3,000-barrel welded tank for aviation turbine fuel provided additional storage to meet increased local demand for this product.

بلغ معدل النفط الخام المار في وحدات التقطير الثلاث أثناء العام ١٩١,٦٥٠ برميل في اليوم.

وفي أيلول (سبتمبر) بدأ العمل في المرحلة الأولى من التعديلات التي ترفع طاقة الأعداد المستهدفة في كل من وحدتي التقطير رقم ٢ ورقم ٣ من ٨٠,٠٠٠ إلى ١١٠,٠٠٠ برميل يومياً. وقد تمت هذه المرحلة الأولى في أثناء عمل الوحدتين. ويُنصَح إغلاق الوحدتين بالتناوب لانتاحة لإجراء التعديلات النهائية وتركيب المعدات الجديدة فيها. ومنه ما يتم هذا العمل، سيُزداد مجموع طاقة التقطير المستهدفة في محطة التكرير من ١٩٠,٠٠٠ إلى ٢٥٠,٠٠٠ برميل من النفط الخام في كل يوم كامل. وبمسار هذا المشروع، يجري إقامة صهريج تخزين إضافيين لزيت الوقود الثقيل سعة كل منهما ٢١٠,٠٠٠ برميل.

ورُكبت ثلاثة أوان جديدة في المهدب البلاستيكي مكان تلك التي أساءها خلل فئزي في العام الماضي. وقد أُعيد تشغيل المهدب في نهاية كانون الثاني (يناير)، واستمرت عملية الإعداد على نحو مرض وأُوفت بالحاجة إلى البترين المهدب.

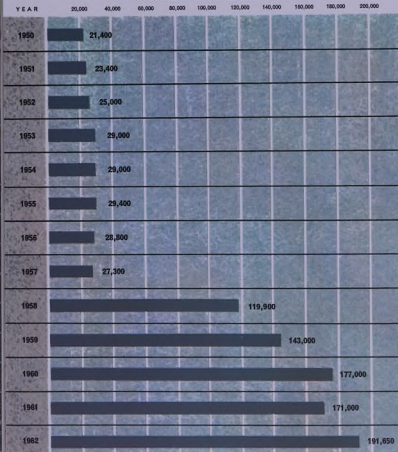
واستمر العمل طبيعياً في فصل القار طوال السنة حسب الحاجة إلى هذه المادة.

وفي مطلع هذا العام بدأ تشغيل وحدة التجزئ بالجملة لإنتاج غاز البترول المسيل وبنزافق الفون له. وقد طُرا بعض الخلل الميكانيكي على هذا الميدان الجديد من العمليات المنخفضة الحرارة، إلا أن جلّه أُصلح قبل تموز (يوليه)، وأُوفى العمل بجمع مطالب شحن المحولات الست من غاز البترول المسيل بالجملة خلال العام.

وفي محطة التكرير أُنشئ صهريج ملحوم سعة ٣,٠٠٠ برميل لوقود الطرئين لقطران ليكون مخزناً إضافياً لمواجهة الحاجة المحلية المتزايدة لهذه المادة.

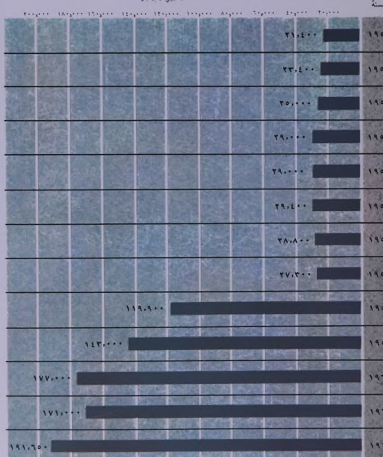
CRUDE OIL PROCESSED AT MINA AL AHMADI REFINERY 1950-1962

AVERAGE IN BARRELS PER CALENDAR DAY



النفط الخام المُصنَّع في معمل تكرير ميناء الاحمدي من عام ١٩٥٠ إلى عام ١٩٦٢

المعدل اليومي بالبرميل



EXPORT CARGOES AND BUNKERING. Crude oil and products cargoes loaded during the year, excluding L.P.G., totalled 85,784,624 tons (633,068,610 barrels). This is an increase of 8,578,971 tons (63,526,203 barrels) over the figure for 1961. Crude oil exports exceeded two million barrels on 106 days during the year.

A total of 3,528,000 tons (23,765,000 barrels) of bunker fuels were delivered to 2,672 ships at the North and South Piers. In addition, 153 ships at Shuwaik Port were supplied with 84,240 tons (589,000 barrels) of bunker fuels. Further details concerning crude oil and products exports from Mina al Ahmadi are given in the accompanying tables.

LIQUEFIED PETROLEUM GAS. Following the completion of the plant, storage facilities, and pipeline and loading facilities on the South Pier for the export of L.P.G., the first cargo of butane and propane was delivered to the bulk L.P.G. carrier *Bridgestone Maru* in March. Total exports of L.P.G. during the year, six cargoes, were 39,643 long tons (439,792 barrels) of butane and 39,699 long tons (501,158 barrels) of propane. Five of these shipments were made to the *Bridgestone Maru* for the Bridgestone Tire Company; the other shipment was to the bulk L.P.G. carrier *Niseki Maru*. In addition, two cargoes of crude oil were spiked with a small quantity of butane, amounting in total to 565 tons (6,273 barrels).

MARINE OPERATIONS. Tankers loaded at the North Pier numbered 978; and at the South Pier, 1,726. The average size of full crude oil cargo lifted was 33,773 tons (249,133 barrels).

The Japanese tanker *Nishio Maru*, the largest oil carrier ever built, visited Mina al Ahmadi on her maiden voyage on 2nd November. She loaded 119,161 tons (877,820 barrels) of crude oil and 2,336.4 tons (15,588 barrels) of

شحنات التصدير وكون السفن بالوقود

بلغ مجموع شحنات النفط الخام والشحنات التي تمت خلال العام، باستثناء غاز البترول المسيل، 85,784,624 طن (633,068,610 برميل). ويشكل هذا زيادة على 8,578,971 طن (63,526,203 برميل) على عام 1961. وفي 106 أيام خلال العام زادت صادرات النفط الخام على مليوني برميل.

وسُئلت 2,672 سفينة على الرصيف الشمالي والجنوبي بما بلغ مجموعها 3,528,000 طن (23,765,000 برميل) من زويت الوقود. وبالإضافة إلى ذلك زودت 153 سفينة في مرفأ الشويخ بمقدار 84,240 طن (589,000 برميل) من زويت الوقود. ويجد القارئ تفاصيل أخرى بشأن صادرات النفط الخام والشحنات من ميناء الأحدي في الجداول المصاحبة.

غاز البترول المسيل عقب إنهاء العمل ومرافق الخزن وسطوح الأنابيب والتصنية على الرصيف الجنوبي لتصدير غاز البترول المسيل، عملت أول سفينة من البيوتان والبروبان حاملة غاز البترول المسيل بالجلفة بريديستون مارو في آذار (مارس). وبلغ مجموع الصادرات من غاز البترول المسيل خلال العام، وهو ست شحنات، 39,643 طن إنكليزيا (439,792 برميل) من البيوتان و39,699 طن إنكليزيا (501,158 برميل) من البروبان. وسُلمت بريديستون مارو خمساً من هذه الشحنات لشركة بريديستون تاير، وكانت السفنة الباقية حاملة غاز البترول المسيل بالجلفة نيسكي مسارو. وبالإضافة إلى ذلك، مزمت شحنتان من النفط الخام بكمية صغيرة من البيوتان، بلغت في مجموعها 565 طن (6,273 برميل).

المعاملات البحرية بلغ عدد الناقلات المملأة على الرصيف الشمالي 978، وعلى الرصيف الجنوبي 1,726. وكان معدل حمولات النفط الخام تماماً 33,773 طن (249,133 برميل).

وفي مطلعها الأول قامت الناقله اليابانية نيشو مارو، وهي أكبر ناقلة نفط بنيت حتى الآن، بزيارة ميناء الأحدي في 2 تشرين الثاني (نوفمبر). وقد

PETROLEUM EXPORTS FROM KUWAIT 1962

CRUDE OIL				
DESTINATION	%	TONS	BARRELS	
United Kingdom	28.7	23,315,061	171,076,117	
Italy	14.1	11,422,481	84,288,772	
Japan	13.6	11,061,613	81,233,363	
France	9.3	7,548,917	55,682,017	
Holland	7.4	6,069,444	44,309,663	
U.S.A.	6.2	5,084,870	37,357,676	
Aden	4.9	2,285,790	24,240,955	
Australia	3.1	2,529,159	18,661,793	
Malaya	3.0	2,418,633	17,833,016	
Germany	2.2	1,792,464	12,937,470	
Brazil	1.8	1,494,305	11,021,789	
Gibraltar for European Ports	1.2	1,006,388	7,425,886	
Egypt	1.1	902,184	6,657,067	
Cenary Isles	1.6	840,546	6,203,220	
Other Countries	3.4	2,696,483	19,899,783	
TOTALS	100	81,289,330	599,728,828	

PRODUCTS						
DESTINATION	L.P.G.	LIGHT DISTILLATE	GAS OIL	DIESEL OIL	FUEL OIL	TOTAL
United Kingdom		85	379	15	272	721
in 1,000 tons		585	2,934	114	1,812	5,445
in 1,000 barrels						
European Continent & Mediterranean Area		724	61	183	808	808
in 1,000 tons		5,678	484	693	6,855	6,855
in 1,000 barrels						
North & South America	344	55			399	399
in 1,000 tons	3,073	427			3,500	3,500
in 1,000 barrels						
Africa & Red Sea Area	7	159	9	310	476	476
in 1,000 tons	62	1,157	70	2,190	3,389	3,389
in 1,000 barrels						
Asia & Far East	148	477	6	1,260	2,062	2,062
in 1,000 tons	947	1,339	3,693	43	9,167	15,120
in 1,000 barrels						
TOTALS	80	585	1,799	91	2,335	4,566
in 1,000 tons	947	5,050	12,889	691	12,712	34,289
in 1,000 barrels						

صادرات البترول من الكويت عام 1962م

الجهة المقصودة				النسبة المئوية		المنتجات	
البلد	البرميل	الطن	%	زيت وقود	زيت جازولين	مستطيل خفيف	غاز البترول المسيل
المملكة المتحدة	171,076,117	23,315,061	28.7	17,107,617	3,315,061	24,422,678	—
إيطاليا	84,288,772	11,422,481	14.1	8,428,772	3,000,000	11,428,772	—
اليابان	81,233,363	11,061,613	13.6	8,123,363	2,938,250	11,061,613	—
فرنسا	55,682,017	7,548,917	9.3	5,682,017	1,866,900	7,548,917	—
هولندا	44,309,663	6,069,444	7.4	4,309,663	1,759,781	6,069,444	—
الولايات المتحدة الأمريكية	37,357,676	5,084,870	6.2	3,735,768	1,349,102	5,084,870	—
عدن	24,240,955	2,285,790	4.9	2,285,790	—	2,285,790	—
أستراليا	18,661,793	2,529,159	3.1	1,866,179	703,000	2,529,159	—
ماليزيا	17,833,016	2,418,633	3.0	1,783,302	635,331	2,418,633	—
ألمانيا	12,937,470	1,792,464	2.2	1,293,747	500,000	1,792,464	—
البرتغال	11,021,789	1,494,305	1.8	1,102,179	392,130	1,494,305	—
جبل طارق للولايات المتحدة	7,425,886	1,006,388	1.2	7,425,886	—	1,006,388	—
مصر (جزر سيناء)	6,657,067	902,184	1.1	6,657,067	—	902,184	—
جزر الكناري	6,203,220	840,546	1.6	6,203,220	—	840,546	—
بلدان أخرى	19,899,783	2,696,483	3.4	1,989,978	706,505	2,696,483	—
مجموع	599,728,828	81,289,330	100	599,728,828	1,828,828	597,900,000	—

الجهة المقصودة							
البلد	البرميل	الطن	المنتجات	زيت وقود	زيت جازولين	مستطيل خفيف	غاز البترول المسيل
المملكة المتحدة	171,076,117	23,315,061	28.7	17,107,617	3,315,061	24,422,678	—
إيطاليا	84,288,772	11,422,481	14.1	8,428,772	3,000,000	11,428,772	—
اليابان	81,233,363	11,061,613	13.6	8,123,363	2,938,250	11,061,613	—
فرنسا	55,682,017	7,548,917	9.3	5,682,017	1,866,900	7,548,917	—
هولندا	44,309,663	6,069,444	7.4	4,309,663	1,759,781	6,069,444	—
الولايات المتحدة الأمريكية	37,357,676	5,084,870	6.2	3,735,768	1,349,102	5,084,870	—
عدن	24,240,955	2,285,790	4.9	2,285,790	—	2,285,790	—
أستراليا	18,661,793	2,529,159	3.1	1,866,179	703,000	2,529,159	—
ماليزيا	17,833,016	2,418,633	3.0	1,783,302	635,331	2,418,633	—
ألمانيا	12,937,470	1,792,464	2.2	1,293,747	500,000	1,792,464	—
البرتغال	11,021,789	1,494,305	1.8	1,102,179	392,130	1,494,305	—
جبل طارق للولايات المتحدة	7,425,886	1,006,388	1.2	7,425,886	—	1,006,388	—
مصر (جزر سيناء)	6,657,067	902,184	1.1	6,657,067	—	902,184	—
جزر الكناري	6,203,220	840,546	1.6	6,203,220	—	840,546	—
بلدان أخرى	19,899,783	2,696,483	3.4	1,989,978	706,505	2,696,483	—
مجموع	599,728,828	81,289,330	100	599,728,828	1,828,828	597,900,000	—

bunker fuel in 20 hours 35 minutes, and sailed on 4th November with a mean draught of nearly 52 feet. On a subsequent voyage the *Nissho Maru* arrived on 11th December, loaded 126,956 tons (937,081 barrels) of crude oil and 2,322.8 tons (15,518 barrels) of bunker fuel, and sailed on 13th December with a mean draught of 54 feet 2 inches.

During 1962 tankers have loaded cargoes of 75,000 tons and over at Mina al Ahmadi on 52 occasions.

A Chikan loading unit was installed on No. 15 Berth on the North Pier and this loading berth was fully commissioned on 12th December.

The work of repainting the South Pier, which has been spread over the last five years, was almost complete at the year end. A start was made on patch-painting the North Pier, and on timber re-decking the South Pier.

A third diesel tug, *Hilal*, similar to *Habab* and *Hamasah*, is being built in the U.K. and is expected to arrive in April 1963.

At the port of Mina al Ahmadi a total of 141 cargo ships discharged 36,600 tons of cargo for the Company, and 2,100 tons for other consignees.

عبث بمقدار ١١٩,١٦١ طناً (٨٧٧,٨٢٠ برميلاً) من النفط الخام ٢,٣٢٢,٨٠٨ طناً (١٥,٥٨٨ برميلاً) من زيت الوقود في ٢٠ ساعة و٣٥ دقيقة، وأبحرت في ٤ تشرين الثاني (نوفمبر) بغاطس معده قرابة ٥٢ قدماً، وفي رحلة تالية، وصلت نيشو مارو في ١١ كانون الأول (ديسمبر)، وعبث بمقدار ١٢٦,٩٥٦ طناً (٩٣٧,٠٨١ برميلاً) من النفط الخام ٢,٣٢٢,٨٠٨ طناً (١٥,٥١٨ برميلاً) من زيت الوقود، وأبحرت في ١٣ كانون الأول (ديسمبر) بغاطس معده ٥٤ قدماً و٢ بوصة.

وعدال عام ١٩٦٢ عبث التناولات بشحنات تزيد على ٧٥٠,٠٠٠ طن في ميناء الأحدي في ٥٢ مناسبة.

وأقيمت وحدة تشيكان لتعبئة على رقم ١٥ في الرصيف الشمالي، وشغّل مرسى التعبئة هذا تشغيلاً كاملاً في ١٢ كانون الأول (ديسمبر).

وفي نهاية العام تمت تقريباً عملية إعادة طلاء الرصيف الجنوبي التي جرت على السنوات الخمس الماضية. وبدأت عملية طلاء أجزاء من الرصيف الشمالي كانت بحاجة إلى ذلك، واستبدال الألوخ الخشبية في أرصفة الرصيف الجنوبي.

ويجري حالياً في المنطقة بناء جزار بحري ثالث يعمل باليد، و«هلال»، وهو شبيه بالجارارين البحري «حباب» و«حامة»، ومن المتوقع أن يصل في نيسان (أبريل) ١٩٦٣.

وفي مرفأ ميناء الأحدي أفرغت ١٤١ سفينة شحن ٣٦,٦٠٠ طن من البضائع للشركة و٢,١٠٠ طن لحساب آخرين.

Nissho Maru (126,000 dw tons) berthing at North Pier

نيشو مارو (حمولة ١٢٠,٠٠٠ طن) ترسو بمخازن الرصيف الشمالي





New Chiksan loading unit on North Pier

وحدة تعبئة لتسيكسان الجديدة على الرصيف الشمالي

TANKERS LOADED AT MINA AL AHMADI
1946-1962

ناقلات النفط التي عُبئت في ميناء الأحدي
من عام ١٩٤٦ إلى عام ١٩٦٢

YEAR	AVERAGE SIZE OF CRUDE OIL CARGO IN LONG TONS	NUMBER OF TANKERS LOADED		
		1,000	2,000	3,000
1946	12,597	01		
1947	12,581	168		
1948	14,322	436		
1949	14,975	893		
1950	16,235	995		
1951	15,725		1,735	
1952	15,920		2,280	
1953	16,800		2,456	
1954	18,239		2,517	
1955	19,405		2,715	
1956	20,427		2,843	
1957	21,459		2,957	
1958	23,735		2,815	
1959	25,736		2,488	
1960	28,691		2,786	
1961	31,134		2,826	
1962	33,773		2,784	

السنة	متوسط حجم البضاعة من النفط الخام بالطن الطويل	عدد ناقلات النفط التي عُبئت		
		١,٠٠٠	٢,٠٠٠	٣,٠٠٠
١٩٤٦	١٢,٥٩٧	٠١		
١٩٤٧	١٢,٥٨١	١٦٨		
١٩٤٨	١٤,٣٢٢	٤٣٦		
١٩٤٩	١٤,٩٧٥	٨٩٣		
١٩٥٠	١٦,٢٣٥	٩٩٥		
١٩٥١	١٥,٧٢٥		١,٧٣٥	
١٩٥٢	١٥,٩٢٠		٢,٢٨٠	
١٩٥٣	١٦,٨٠٠		٢,٤٥٦	
١٩٥٤	١٨,٢٣٩		٢,٥١٧	
١٩٥٥	١٩,٤٠٥		٢,٧١٥	
١٩٥٦	٢٠,٤٢٧		٢,٨٤٣	
١٩٥٧	٢١,٤٥٩		٢,٩٥٧	
١٩٥٨	٢٣,٧٣٥		٢,٨١٥	
١٩٥٩	٢٥,٧٣٦		٢,٤٨٨	
١٩٦٠	٢٨,٦٩١		٢,٧٨٦	
١٩٦١	٣١,١٣٤		٢,٨٢٦	
١٩٦٢	٣٣,٧٧٣		٢,٧٨٤	

BUILDING. Major building work completed during the year included the new training centre, the production office at Burgan, and, for the State, a mess hall and kitchen for Public Security personnel and No. 15 Filling Station in North Kuwait. By the end of the year work had started on a new laboratory for the refinery, a community centre in Ahmadi, an extension to the payroll employees' club - Nadi al Ahmadi - and on further accommodation at Umm al Aish in North Kuwait.

With the programme for new housing nearly complete, the main effort was directed towards improvement of existing accommodation for payroll employees. Over two hundred of these houses were modified, of which some 80 were converted from bachelor to family quarters.

In addition, 15 houses suitable for staff with large families, three blocks of flatlets for female staff, 20 improved-type houses for payroll employees, and accommodation for hospital ayahs, were completed.

ROADS. During 1962 the Company built 10½ miles of road, bringing the total mileage of bitumen-surfaced road it has constructed since 1946 to 125.

For the drilling of Bahra No. 4 well on a mud flat 5,000 feet from the shore, a rock-filled causeway and pile-driven platform structure were constructed.

WATER SUPPLIES. In May the commissioning of a new flash-type evaporator, with a daily capacity of 600,000 gallons, raised the fresh-water output of the Company's distillation plant at Mina al Ahmadi to 1.7 million gallons a day.

To meet the increased cooling water requirements arising from the expansion of the refinery, a third 40-inch line is being laid from the sea-water pump-house to the refinery area and an additional pumping unit will be installed. Production of brackish water increased from 1.3 million

البناء. اشتملت أعمال البناء الرئيسية هذا العام على مركز التدريب الجديد، ومكتب الإنتاج في البرقان، كما شيدت للمرة هذا العام قاعة أكل وطبخ لوظف الأمن العام وعضلة التفتيش رقم ١٥ شمالي الكويت. وبعثه انتهاء العام كان العمل قد بدأ في بناء مختبر جديد لخطه التكرير، ومركز اجتماعي في الأحدي وتوسيع في نادي الأحدي للعمال، وفي مساكن جديدة في أم العيش. وراذ أنك برنامج الإسكان الجديد على الانتهاء، وبعثه الجهود الرئيسية نحو إصلاح مساكن العمال الموجودة. وقد أدخلت بعض التعديلات على أكثر من مائتين من هذه المساكن، وحول نحو ٨٠ منها من مساكن للعازبين إلى مساكن للأسر. وبالإضافة إلى ذلك، تم إعداد ١٥ مسكنا متناسبا لموظفين ذوي العائلات الكبيرة، وثلاث مجموعات من الشقق للموظفات، وشرين بيتا محسنا من طراز مودرن للعمال، ومساكن لفقائات على رعاية الأطفال بالمستشفى.

الطرق. خلال عام ١٩٦٢ عمّدت الشركة ١٠½ ميل من الطرق، وبذلك أصبح طول الطرق التي عمّدها الشركة منذ عام ١٩٤٦ بالبايتون هو ١٢٥ ميلا.

وفي سبيل حفر بئر البحرة رقم ٤ على سطح طين يقع على عمق ٥,٠٠٠ قدم من السطح، بني جسر من الصخور ووصيف يقوم على ركائز مدمكة.

موارد المياه. في شهر أيار (مايو) شملت وحدة تبيخير لحي جديدة تنتج ٦٠٠,٠٠٠ غالون في اليوم، فارتفع إنتاج المياه العذبة في معمل التقطير التابع للشركة في ميناء الأحدي إلى ١,٧ مليون غالون يوميا.

ولتواجهة مطالب مياه التبريد الزائدة، الناتجة من توسيع محطة التكرير، يجري مد خط أنابيب ثالث (قطر ٤٠ بوصة) من محطة ضخ مياه البحر إلى منطقة محطة التكرير، كما ستقام وحدة ضخ إضافية.

ورافد إنتاج المياه المالحة من ١,٣ مليون غالون في عام ١٩٦١ إلى ١,٧ مليون غالون في عام ١٩٦٢. وتم جعل خط أنابيب المياه المالحة الثاني من البلدية إلى الأحدي مزدوجا بعد ١١ ميلا من أنابيب الأسبستوس - الاستنت قطر ١٨ بوصة.



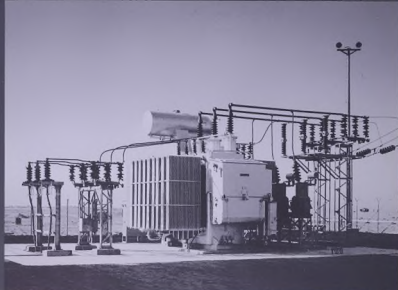
New housing for payroll employees
Gathering Centre, Minagish

مركز تجميع - المينغيش



New electrical sub-station, Mina al Ahmadi

مساكن جديدة للعمال
محطة كهربائية فرعية - ميناء الأحدي



gallons in 1961 to 1.5 million gallons in 1962. Duplication of the second brackish water line from Abduliyah to Ahmadi was completed by laying 11 miles of 18-inch asbestos-cement pipe.

POWER SUPPLIES. A 13½-mile-long 66 kV overhead line was erected between Mina al Ahmadi and Burgan Power Station. Supplied through a 35 MVA transformer at the new substation at Mina, this line provides direct interconnection between the two power stations, allowing more flexibility in the operation of the power system.

A new substation with a 15 MVA capacity has been erected to cater for the increased power demand by Company employees living in South Ahmadi. It is supplied from the main Ahmadi 33 kV substation by 1½ miles of underground cable.

The second gas-driven turbo-alternator set in the North Kuwait Power Station was commissioned in February; this station supplies power requirements at No. 15 Gathering Centre and No. 15 Filling Station, for Umm al Aish, and for the brackish water wells at Raudhatain.

INSTRUMENTATION. Equipment was installed at the Main Steam Power Station for the remote control of all pumps and valves in the sea-water pump-houses.

Further equipment is being installed in the Storex Central Control Room at Ahmadi to control the switch-gate manifold at Mina al Ahmadi which routes oil to the South Pier berths. This, together with existing controls, will centralise the control of crude oil flow from the North and South Tank Farms to the North and South Piers.

توليد القوة الكهربائية مد خط كهربائي معلق طاقته ٦٦ كيلوفولت وطوله ١٣½ ميل بين فينساء الأحمدي و محطة التوليد في البرقان. وهذا الخط، الذي يزيدو بالكهرباء حول طاقته ٣٥ مليون فولت/أمبير في المحطة الفرعية الجديدة في ميناء الأحمدي، يصل مباشرة بين محطتي توليد الكهرباء، متيحاً بذلك مرونة أكثر في تنظيم القوة الكهربائية.

وبدلت محطة فرعية جديدة طاقتها ١٥ مليون فولت/أمبير لمواجهة الطلب المتزايد على القوة الكهربائية من جانب مستخدمي الشركة الذين يعيشون جنوبي الأحمدي، وهي مزودة بالكهرباء من محطة الأحمدي الفرعية الرئيسية، وطاقتها ٣٣ كيلوفولت، بواسطة خط سلكي يمتد تحت سطح الأرض مسافة ١½ ميل. وفي شياط (قوارير) بدأ تشغيل وحدة التيار المتناوب الطبيعي الثانية التي تعمل باستمرار الغاز الطبيعي في محطة قوة الكهرباء في شمال الكويت. وتقوم هذه المحطة بتزويد احتياجات القوة الكهربائية لمركز التجميع رقم ١٥، و محطة التعبئة رقم ١٥، وأم العيش وآبار المياه المالحة في حقل الرصتين.

الأدوات والمعدات ركبت الأدوات في المحطة الرئيسية لتوليد القوة الكهربائية بالبخار، لتتحكم عن بعد في جميع المضخات والصمامات في محطات ضخ مياه البحر.

ويعرَى تركيب أدوات أخرى في غرفة الضيق المركزية (ستوركس) في الأحمدي لضيق لوحة مفاتيح الأنابيب في ميناء الأحمدي، التي يوجه النفط عن طريقها إلى مرافق الصرف الجنوبي. وسيتم هذا، بالإضافة إلى وسائل الضيق التي أقيمت من قبل، تركيز ضبط تدفق النفط الخام من حظيرتي التخزين الشمالية والجنوبية إلى الرصتين الشمالي والجنوبي.

TRANSPORT AND PLANT

IT WAS POSSIBLE to make further reductions in the Company's transport fleet as facilities available from local transport firms improved. The Company's vehicle strength at the year end was 292.

Continued development of local vehicle overhaul facilities made it possible to place more of this work with local contractors, and their work included the first overhaul of diesel equipment from the new diesel tug *Habab*. There were 113 rig moves during the year, three of which entailed hauls of over 60 miles. In addition, approximately 8,000 tons of plant and equipment were moved.

Three special vehicles were constructed by the Company from stripped-down Land Rovers for use in the very difficult soft sand conditions encountered in the demarcation survey operations on Bubiyan Island. Three mobile display floats were constructed for the State processions on National Day, for Health Week, and for Safety Week, and two of them won awards.

In addition to routine flying operations, transporting employees and cargoes to outlying areas, the Company's aircraft made two searches for people stranded in the desert and two ambulance flights. Altogether, Company aircraft flew a total of 1,824 hours.

FIRE. During the year the Fire Division dealt with 39 calls, eight of which were false alarms. None of the fires was serious, and the number of fire calls was the lowest recorded in any year.

The Division also carried out over 400 fire protection inspections, and continued its work in training personnel in fire techniques.

التفليحات والآلات

أمكن الشركة إجراء مزيد من التقليل في عدد مركبات النقل التابعة لها إزاء تحسن التفليحات التي توفرها مؤسسات النقل المحلية. وعند انتهاء العام كان عدد مركبات الشركة ٢٩٢ مركبة.

وكان من نتائج استمرار تطور المرافق المحلية لتفليحات صيانة وإصلاح المركبات أن أتت لشركة أن تمهد لهذا العمل للقوارير الخليلين الذين تقصن عملهم أول فحص صيانت شامل لمعدات الدريل في جرار الدريل البحري الجديد «حباب».

وجرت أثناء العام ١١٣ عملية نقل لأبراج الحفر، اقتضت ثلاث منها نقل الأبراج مسافات تزيد كل منها على ٦٠ ميلاً. وبالإضافة إلى ذلك، نقل نحو ٨,٠٠٠ طن من الآلات والمعدات.

وبدلت الشركة ثلاث مركبات خاصة من عربات لاندروفر مفككة لاستخدامها في ظروف العمل الشاقة في الزمان النائمة، التي واجهتها عمليات المسح التفصيلي في جزيرة بوبيان. وأقيمت ثلاثة مركبات متحركة لاستطلاعات الدولة في العيد القومي، وأسبوع الصحة، وأسبوع المرور، نالت اثنتان منها جوائز.

وبالإضافة إلى عمليات الطيران الدورية لنقل المستخدمين والمحمولات للأماكن النائية، قامت طائرات الشركة بمسلي بحث عن أشخاص ضلوا طريقهم في الصحراء، كما قامت رحلتين إسعافيتين. وقد حلقت طائرات الشركة ما يبلغ في مجملها ١,٨٢٤ ساعة.

الإطفائية تلقى قسم الإطفائية خلال العام ٣٩ تليفاً، كان منها ٨ تليفات كاذبة. ولم يكن لي من هذه الحرائق بلي عظيمة، وكان عدد التليفات أقل مما كان عليه في أية سنة سابقة.

وقام القسم كذلك بأكثر من ٤٠٠ عملية تفقيش وقائي ضد الحرائق، وواصل عمله في تدريب رجال الإطفاء الفرقة على وسائل إطفاء الحرائق.

CO-OPERATION WITH LOCAL ENTERPRISE

THE GOOD RELATIONS established in earlier years between the Commercial Department and the Kuwaiti business community were maintained. As many of the Company's orders as possible were made through local firms. As a result, of total orders for materials and equipment during the year worth over £4.7 million, 81.4 per cent were placed locally.

As in the previous year, further sections of the Company's stores were closed, material being purchased direct from stocks held by Kuwaiti business firms. Wherever possible, the Company purchased locally manufactured materials.

Another important aspect of the Company's policy of economic integration is the placing of contracts for construction and services with local contracting firms. The total payment to these firms for contracts and rentals during the year was approximately £3.3 million.

The considerable effort the Company has made to integrate its commercial operations with the business life of the State is demonstrated by the fact that its annual payments in Kuwait in each of the five years 1958 to 1962 were between £15 and £17 million. These sums are made up of wages and salaries, payments to contractors for construction and other services, payments for supplies and equipment, and other miscellaneous expenditure.

التعاون مع مؤسسات الأعمال المحلية

استمرت العلاقات الطيبة التي قامت منذ سنوات بين الدائرة التجارية التابعة لشركة وبين الوسط التجاري الكويتي. وقد عهد إلى المؤسسات المحلية بترديد أكبر قدر ممكن من طلبات الشركات. ونتيجة لذلك، بلغ ما عهد بترويده إلى التجار المحليين 81.4 في المائة من مجموع طلبات المواد والمعدات طوال العام الذي جاوز 4.7 مليون جنيه استرليني.

وكما حدث في العام الماضي، أفلقت الشركة فروعاً أخرى من فروع مخازنها، وتمت عمليات شراء المواد من مخازن مؤسسات الأعمال الكويتية مباشرة. وقد ابتاعت الشركة منتجات محلية الصنع كلما كان ذلك ممكناً.

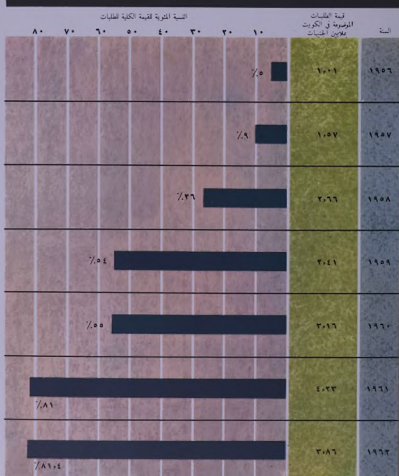
ومن الأوجه الهامة الأخرى في سياسة الشركة نحو الاندماج الاقتصادي أن عهدت الشركة بمقاولات لبناء والخدمات إلى مؤسسات المقاولات المحلية. وقد بلغ مجموع المقاولات هذه المؤسسات من المقاولات والإيجارات خلال العام نحو 3.3 مليون جنيه استرليني.

ويبدو الجهد العظيم الذي بذلته الشركة لاندماج عملياتها التجارية في النشاط العملي بالدولة في أن مدفوعاتها السنوية في الكويت في كل من السنوات الخمس من 1958 إلى 1962 تراوحت بين 15 و 17 مليون جنيه استرليني. وتتكون هذه المبالغ من الأجور والرواتب، والمدفوعات للمقاولين عن البناء والخدمات الأخرى، والمدفوعات من المهنات والمعدات، وكذلك مصروفات ثرية أخرى.

LOCAL PURCHASE OF EQUIPMENT AND MATERIALS



المشتريات المحلية من المعدات والمواد



THE WORK FORCE directly employed by the Company in Kuwait on 31st December 1962 totalled 5,753. Of this total 2,010 were staff, of whom 127 were Kuwaitis and 378 were other Arabs. The remainder, 3,743, were payroll employees including 1,188 Kuwaitis and 1,308 other Arabs.

The Company continues to recruit Arab nationals whenever possible, giving preference to Kuwaitis. It is only when there is a shortage of Arabs with the appropriate qualifications and experience that employees are recruited from other sources.

In the interest of improving the operational efficiency of the Company, reorganisation and streamlining were carried out during the year. In the main, normal wastage through retirement and voluntary resignation, without replacement, achieved the necessary manpower reduction. British and American staff reduced by 63 and Indian and Pakistani staff by 40. Ninety-six Indian and Pakistani payroll employees also left the Company during the year.

At the end of the year the overall proportion of Arabs directly employed by the Company was 52.2 per cent of the total work force.

في ٣١ كانون الأول (ديسمبر) ١٩٦٢ بلغ مجموع القوة العاملة التي تستخدمها مباشرة الشركة في الكويت ٥,٧٥٣. ومن هذا المجموع كان ٢,٠١٠ موظفين، منهم ١٢٧ كويتي و ٣٧٨ عرب آخرون. أما البقية، وعددهم ٣,٧٤٣، فكانوا عمالاً، منهم ١,١٨٨ كويتي و ١,٣٠٨ عرب آخرون. وتواصل الشركة استخدام العرب كلما أمكن ذلك، مع إعطاء الأفضلية للكويتيين. ولا تلجأ الشركة إلى مصادر أخرى إلا إذا لم يوجد بين العرب من لديهم المؤهلات والخبرة المطلوبة.

وفي سبيل الارتفاع بالكفاءة العملية، قامت الشركة بعمليات تنظيم وتنسيق أثناء العام. وعلى وجه العموم فإن تقاعد البعض والاستقالة الاختيارية لبعض الآخر، دون تعين بغيرهم، أدى إلى التخفيض اللازم في القوة العاملة. فنقص عدد الموظفين البريطانيين والأمريكيين ٦٣، والهنود والباكستانيين ٤٠. وترك ٩٦ من العمال الهنود والباكستانيين الشركة أثناء العام كذلك.

وفي نهاية العام كانت النسبة العامة للعرب المستخدمين مباشرة ٥٢.٢ في المائة من مجموع القوة العاملة.



THE COMPANY continues to attach the highest importance to the training and development of its Kuwaiti employees.

Early in 1962 completion of the new training centre made possible the concentration of all training administration with academic studies and language instruction. The new building is close to the group of buildings in which the technical and vocational courses have been held since their removal from Magwa to Ahmadi at the end of 1960. During the year 225 Kuwaitis were receiving initial technical and vocational training and of these 41 had either become skilled or been placed in staff positions by the year end. In addition, 48 others who were receiving initial training in trades completed the formal part of their training and had been placed in various departments as Improvers. Skilled Kuwaiti employees were also given the opportunity of reaching higher grades of skill in their trades by a combination of a formal training course in the training centre and experience on the job. In this category, 77 men were receiving instruction in the Training Centre, of whom 34 had successfully completed their courses by the year end.

Thus, of a total of 302 Kuwaiti staff and payroll employees receiving training, 75 successfully completed their courses during the year.

English language training for Kuwaiti employees was given to 77 students. In the first three terms of the year 43 men passed their examinations.

Instruction in the Arabic language was given to 254 expatriate employees and their dependants. In the first three-quarters of the year 63 passed their Arabic examinations.

In order to enable Kuwaiti employees to advance further, special high-grade academic courses were introduced later in the year. Sixteen Kuwaitis were selected for these

ما تزال الشركة تعلق أكبر أهمية على تدريب الموظفين الكويتيين وتربيتهم. وفي أوائل عام ١٩٦٢ تم إنجاز مركز التدريب الجديد الذي أُنشئ تركيزاً كل إدارة التدريب مع الدراسات النظرية وتعليم اللغات. ويقع المبنى الجديد بالقرب من مجموعة الأبنية التي تمفد فيها حلقات الدرس الفنية والمهنية منذ نقلت من المقوع إلى الأحدي في نهاية عام ١٩٦٠.

وعلاول العام كان ٢٢٥ كويتياً يتلقون التدريب الفني والمهني الأولي، وباتتاه العام أصبح ٤١ منهم إما من الحاققين وإما عينوا في مناصب موظفين. وبالإضافة إلى ذلك أتم ٤٨ فريهم، من كانوا يتلقون تدريباً أولياً في الحرف، الجانب المرسوم من تدريبهم ووضوا في دولر مختلفه كوجهين. وأعطيت لمستخدمين الكويتيين الحاققين كذلك فرصة زيادة مهارتهم في حرفهم، وذلك بالجمع بين منح تدريب مرسوم في مركز التدريب والخبرة في العمل ذاته. ومن هذه الفئة كان ٧٧ رجلاً يتلقون التعليم في مركز التدريب، أتم ٣٤ منهم حلقاتهم بنجاح في نهاية العام.

وهكذا، فن من مجموع الكويتيين البالغ عددهم ٣٠٢ موظفاً وعاملاً يتلقون التدريب، أتم ٧٥ حلقاتهم بنجاح خلال العام.

وقد تلقى ٧٧ طالباً من المستخدمين الكويتيين تدريباً في اللغة الانكليزية.

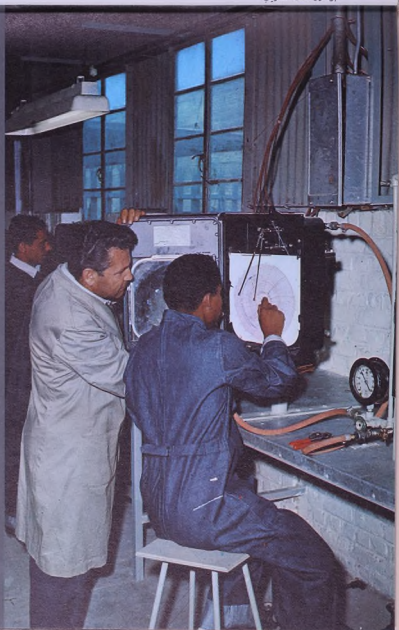
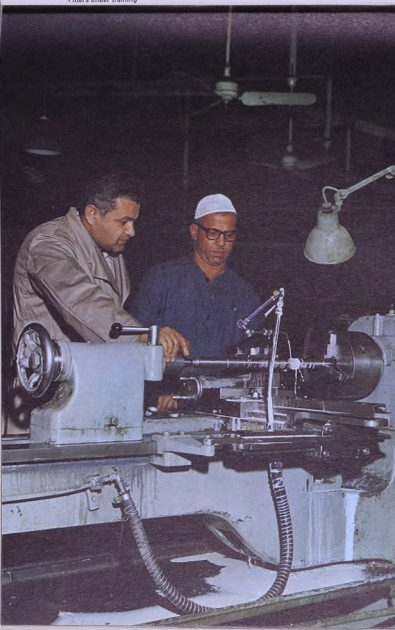
واجتاز ٤٣ رجلاً امتحاناتهم في الفصول الدراسية الثلاثة الأولى من العام.

وتلقى ٢٥٤ من الموظفين الأجانب ومن يمولون دروساً في اللغة العربية، واجتاز ٦٣ امتحان اللغة العربية في الأثبر التسة الأولى من العام.

ولتمكين الموظفين الكويتيين من السير قدماً، أدخلت حلقات نظرية خاصة من درجة أعلى في أواخر العام. وقد اختير ستة عشر كويتياً لهذه الحلقات،

Filters under training

مزاودن تحت التدريب



courses. A number of other Kuwaitis were selected to attend supervisory training courses and 24 men attended courses on Job Instruction and/or Job Relations. Two Kuwaiti fire officers completed a second year of training in England and a further two were sent to the U.K. Training also continued on the job for six Kuwaitis who had been recruited in previous years as staff trainees, undergoing training in the departments in which, on successful completion of their course, they will fill positions of responsibility.

As part of the plan for development of Arab supervisory personnel, certain selected graduates have been attached to organisations outside Kuwait in order to broaden their experience and add to their technical skills.

It is the Company's intention in the coming year to intensify its programme of training and developing Kuwaiti staff and payroll employees.

Regular training in safe working practices continued in each department. The Company's industrial accident frequency rate was further reduced. Whereas the figure for 1961 was low at 0.97, the figure for 1962 was 0.72.

كما اعتبر عدد آخر من الكويتيين لحضور حلقات إشراف تدريبية، وحضر ٢٤ رجلاً حلقات في تلقين العمل أو علاقات العمل أو الإلتين معاً. وأم كويتيان من ضباط الطاقم السنة الثانية من تدريبهم في انكلترا، كما أولد اثنتان آخران إلى المملكة المتحدة. واستمر تدريب ستة كويتيين على عارضة العمل، وكانوا قد عبروا في أيام سابقة كوظفين تحت التدريب، في دوائر يشغلون مناصب مسؤولة فيها عند ما يتدون حلقاتهم بنجاح. وكجزء من خطة لاعادة موظفي إشراف من العرب، أُلحقت نخبة من الخريجين بتطبيقات خارج الكويت لتوسيع مدى خبرتهم وزيادة مهاراتهم الفنية. وتزعم الشركة في العام القادم مضاعفة برنامجها لتدريب الموظفين والعمال الكويتيين ورفعهم.

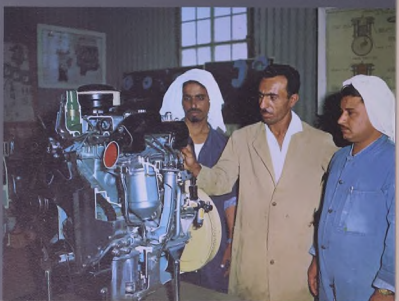
واستمر التدريب المنتظم في كل دائرة على أساليب السلامة في العمل. وقل في الشركة معدل وقوع الحوادث الصناعية. فبينما كان معدل الحوادث في عام ١٩٦١ لا يعدو ٠,٩٧، فقد هبط في عام ١٩٦٢ إلى ٠,٧٢.



Kuwaiti trainees at work



مستخدمون كويتيون تحت التدريب



THE STAFF HOUSING POSITION improved during the year with the provision of some new four-bedroomed houses for those with larger families, and flats to accommodate up to 30 female nursing and schools' staff. During the year, out of 127 staff houses reallocated to families, 13 went to Kuwaitis and 44 to other Arabs. At present there are 1,227 staff families in Company houses, and a further 95 are occupied by State officials. Accommodation is also provided for some 550 bachelors.

For payroll employees, conversion of bachelor housing and a small amount of new construction made it possible to increase the number of families accommodated by 138. Twelve hundred and eleven houses are now occupied by these families, of whom 472 are Kuwaiti and 457 other Arab. Company accommodation provides housing for approximately 1,450 bachelor payroll employees.

Considerable progress has been made towards improving the general appearance of the residential areas of Ahmedi. A large number of roads now have paved footpaths and there are over 13,000 trees growing along the grass verges. In addition, some three miles of windbreak have been constructed on the north and south sides of Ahmedi.

تحسن وضع إسكان الموظفين أثناء العام، وذلك بزيادة أصحاب العائلات الكبيرة بمسائل جديدة ذات أربع غرف نوم، وإسكان نحو 30 من المرضيات والمدربات في فندق. وفي أثناء العام تم إعادة توزيع 127 مسكناً للموظفين بين العائلات، خصص الكويتيين منها 13 مسكناً، وحصل عرب آخرون على 44 مسكناً. وفي الوقت الحاضر تقم 1,227 عائلة من عائلات الموظفين في مساكن الشركة، مضافاً إليها 95 مسكناً يأهلها موظفون حكوميون. وبالإضافة إلى ذلك، هناك مساكن لنحو 550 عازباً. أما فيما يتعلق بالمساكن، فإن تحويل مساكن المازيين مع قدر يسير من المعمار الجديد، أتبع زيادة عدد العائلات المأهولة بمساكن يقدر 138 عائلة. وتشغل هذه العائلات الآن 1,211 مسكناً، منها 472 عائلة كويتية و457 من العائلات العربية الأخرى. وتنتس مساكن الشركة لعدد يقارب 1,450 من المازيين.

وجدت تقدم كبير نحو تحسين المظهر العام للمناطق السكنية في الأحمدي. فهناك الآن عدد كبير من الطرق ذات الأرصفة المبلطة، كما أن هناك ما يزيد على 13,000 شجرة تنمو على الأطراف المشوشة من الأرصفة. وبالإضافة إلى ذلك، أنشئت حواجز رياح تمتد لثلاثة أميال تقريباً على جانبي الأحمدي الشمالي والجنوبي.



PERSONNEL SERVICES AND AMENITIES

THE COMPANY has continued to encourage all forms of social activity by providing additional amenities as well as maintaining the existing ones. A children's play park in South Ahmadi, new sports pavilions, a four-lane bowling alley and two new squash courts were all completed in 1962. At the end of the year a new air-conditioned community hall was under construction in the centre of Ahmadi. This, like the bowling alley and the squash courts, will be used by all employees. The hall will seat some 360 people and will be equipped to show 16-mm films. An extension to the Nadi al Ahmadi Club for the Company's payroll employees is also under construction. When complete, this will consist of an assembly hall to hold 800 people and a ladies' lounge.

The many sports and social clubs continued to flourish. The four main Company clubs are well patronised and there is an ever-increasing enthusiasm for sports. Of particular interest is the increase in membership of the Nadi al Ahmadi Club. In the past three years this has grown from 1,700 members to over 1,900.

The public gardens maintained by the Company were visited by up to 4,000 people on each week-end during the year. In all, the Company now tends some 15 acres in Ahmadi and has recently created more gardens in North Kuwait, at Mina al Ahmadi and at Wara.

خدمات الموظفين وسائل الترفيه

واصلت الشركة تشجيع جميع أنواع النشاط الاجتماعي عن طريق إقامة مرافق إضافية مع الاحتفاظ بالمرافق القائمة. في عام ١٩٦٢ أُنجزت حديقة ملعب للأطفال في جنوب الأحدي، وأجنحة رياضية جديدة، ومدرجات لائق الكور دا ساك أربعة، وملعبين جديدين للاسكواش. وفي نهاية العام كان العمل جارياً في تشييد قاعة اجتماعية متكيفة الهواء في قلب الأحدي. وستكون هذه القاعة، كما هو الحال بالنسبة إلى مدرج لائق الكور وللاعب الاسكواش، مفتوحة لجميع المستفيدين. وستتسع القاعة لاجلاس ٣٦٠ شخصاً، وستزود بجهاز لعرض أفلام ١٦ مليمترًا. والعمل جار الآن كذلك في توسيع نادي الأحدي لمعامل الشركة. وسينتم هذا، وسيضم قاعة اجتماعات تتسع ٨٠٠ شخصاً، وستراحة لسيدات.

وتواصل النوادي الرياضية والاجتماعية ازدهارها. ويزداد الكثيرون لنوادي الشركة الأربعة الرئيسية حيث يزداد الحماس للرياضة. وما يستلفت النظر بصفة خاصة زيادة عدد أعضاء نادي الأحدي. ففي السنوات الثلاث الأخيرة، ارتفع عدد الأعضاء من ١٧٠٠ إلى ما يزيد على ١٩٠٠ عضواً.

وفي عطلة نهاية كل أسبوع طوال السنة زار زهاء ٤,٠٠٠ شخص الحدائق العامة التي ترمها الشركة. وتبلغ مساحة الأراضي المزروعة التي ترمها الشركة ١٥ فدانا تقريبا في الأحدي، كما أنها أوجدت مزارع حدائق جديدة في شمال الكويت، وفي ميناء الأحدي، وفي وارا.



The payroll employees' club, Nadi al Ahmadi

نادي الأحدي - نادي العمال



THE PERMANENT EXHIBITION of the Company's operations staged in the Display Centre at Ahmadi continued to attract large numbers of visitors. In addition to tours of the oilfields and installations organised for State officials, business men and other groups, regular instructional tours, supported by comprehensive lectures, were organised by the Display Centre for parties of children from the State schools, such visits being a regular feature of their curricula. More intensive study programmes were arranged for pupils studying science at senior levels in the State schools.

Although the Company's Film Unit, which had been operating since 1958, was disbanded on 30th April, work continued in London on the final stages of production of the three last films to be made, namely:

Safe Hands
Ahmadi Cargo
The Desert Green

A large number of the Company's films were included in programmes shown at the commercial cinemas in Kuwait and were also shown on the State television network. In addition, many instructional and training films from the Company's film library were loaned to the State schools, training centres, various local organisations and individual members of the public. Copies of the Company's film 'Close-up On Kuwait' were made available to the State's representatives attending international conferences.

In consequence of the establishment of local newspapers, production of the Company's English language daily newspaper *The Bulletin* ceased in June. Company news and announcements which were formerly featured in *The Bulletin* have since then been published in a weekly *Company Information Sheet*.

لم يتم العرض الدائم لعمليات الشركة القائم في مقر العرض في الأحمدي يجذب أعدادا كبيرة من الزائرين. وبالإضافة إلى الزيارات إلى حقول النفط والمصنّات التي نظمت من أجل سوفي الدولة والتجار وغيرهم من الفئات، نظمت زيارات تعليمية منظمة مشوقة ومحاضرات شاملة لجماعات عديدة من تلاميذ مدارس الدولة، الذين تشكل هذه الزيارات أحد المواد الثابتة في مناهجهم المدرسية. وقد نظمت برامج أكثر تعمقا لتلاميذ الذين يدرسون العلوم في مستويات عليا في مدارس الدولة.

وعلى الرغم من أن الوحدة السينمائية، التي كانت تعمل منذ عام ١٩٥٨، قد فُتحت في ٣٠ نيسان (أبريل)، فقد استمر العمل في لندن في المراحل الأخيرة من إنتاج الأفلام الثلاثة الأخيرة للوحدة، وهي:

الأيدي الآمنة
حولة الأحمدي
الصحراء اليانعة

وقد اشتملت برامج دور السينما التجارية في الكويت على عدد كبير من أفلام الشركة، وعرضت هذه الأفلام محطة تلفزيون دولة الكويت. وبالإضافة إلى ذلك، قامت مكتبة الشركة الخاسمة بالأفلام بإعارة كثير من الأفلام الثقافية المفيدة لأغراض التعليم والتدريب إلى مدارس الدولة، ومراكز التدريب، والمؤسسات المحلية المختلفة، والأفراد. ووضعت الشركة نسخا من فيلم «الكويت» تحت تصرف مندوبي الدولة في المؤتمرات الدولية.

ورسيلة لتأسيس جرائد محلية، توقف في حزيران (يونيو) إصدار جريدة الشركة اليومية التي كانت تصدر باللغة الإنكليزية. ومنذ ذلك الوقت أصبحت أنباء الشركة وأخبارها تنشر في صحيفة الأتباء، التي تصدرها الشركة.



Production of the Company's weekly publication *The Kuwaiti*, in both its English and Arabic editions, continued. Approximately 9,000 copies of every issue are printed.

Other publications and leaflets describing in simple terms the Company's functions continued to be distributed in order to promote a better understanding of the Company's activities among the people of Kuwait. Some 10,000 copies of the *Annual Review of Operations for 1961*, in English and Arabic, were printed.

Work was done on the preparation of a fourth edition of *The Story of Kuwait*, which it is intended to publish early in 1963.

The Company took part in some significant public events such as National Day on 19th June, Traffic Week and Health Week. For each of these events it constructed special mobile displays that joined the State processions organised on all these occasions, as well as collaborating by the issue and display of publicity material.

وإصدار مجلة الشركة الأسبوعية «الكويتي» في طبعتيها الإنكليزية والعربية. ويطبع حوالي ٩.٠٠٠ نسخة من كل عدد منها.

وواصلت الشركة توزيع مطبوعات وشرائح تصف في أسلوب سهل أعمال الشركة، وذلك لئلا يفهم أوضح بين الشعب الكويتي عن أوجه نشاط الشركة. ويطبع نحو ١٠.٠٠٠ نسخة من استعراض سنوي لسير الأعمال في شركة نفط الكويت المهدومة لعام ١٩٦١، باللغتين الإنكليزية والعربية.

وجرى العمل في إعداد طبعة رابعة من «قصة الكويت»، التي رُبع نشرها في أوائل عام ١٩٦٣.

وشاركت الشركة في بعض المناسبات العامة الهامة مثل العيد القومي في ١٩ حزيران (يونيو)، وأسبوع المرور، وأسبوع الصحة. وكل من هذه المناسبات، أقامت الشركة موكبا متحركا خاصا اشترك في احتفالات الدولة التي نظمت في جميع هذه المناسبات، كما أسهمت بإصدار مواد إعلامية وعرضها.



Company exhibits for Health Week, Traffic Week, and Kuwait National Day

معرضات الشركة في أسبوع الصحة، وأسبوع المرور، وعيد الكويت القومي



DURING THE YEAR emphasis continued to be placed upon the work of the Preventive Medicine Division. A medical survey of Kuwaiti families, begun in 1961, was completed in October 1962, involving examination of over 2,700 men, women and children. This survey enabled the Company to draw up and introduce improved policies for health education, treatment of parasitic infestation, and B.C.G. vaccination. This last, which is being carefully pursued particularly among new engagements, should reduce considerably the future incidence of tuberculosis. Health education is being promoted actively through the welfare clinics, courses for food handlers and visual aid programmes. A film "Safe Hands", made specifically to emphasise the principles of hygiene when handling food, was completed.

An industrial hygiene survey was undertaken by Dr. D. E. Hickish of the Slough Industrial Health Service. In the field of medical treatment there was a significant increase in out-patient attendances of employees' dependants. Over the whole year this amounted to some 11 per cent, but in the last third of the year numbers increased very heavily amounting during part of this season to nearly double those of the previous year. Although the total of Company employees declined in 1962, there was an increase in the number of maternity cases treated. The birth rate went up by approximately 12 per thousand.

A notable feature of the dental work has been an increasing demand for conservative treatment, this trend being evident in all sections of the Company community.

Admissions to Hospital	5,976
Births	1,114
Out-patient Attendances	245,721
Dental Attendances	16,142

استمر الاهتمام طوال العام بالعمل الذي يقوم به قسم الطب الوقائي. وتم في تشرين الأول (أكتوبر) ١٩٦٢ القيام باستعراض طبي لبعض العائلات الكويتية كان قد بدأ في ١٩٦١، واستلم هذا فحص ما يزيد على ٢,٧٠٠ رجل وامرأة وطفل. وأتاح هذا الاستعراض للفرقة تخطيط وإدخال أساليب أفضل في التنظف الصحي، وعلاج الإصابات الطفيلية، والتطعيم بمصل بي. سي. وهذا الاجراء الأخير، الذي ينفذ بعناية وخاصة بالنسبة إلى المستخدمين الجدد، كتحليل بالفاص الإصابية بالدرن إلى حد كبير في المستقبل. ويستمر نشر الثقافة الصحية بنشاط عن طريق المتوصفات، وتنظيم حفلات لمن يمدون الطعام، وبرامج تستخدم فيها وسائل الإيضاح المرئية. وتم إعداد فيلم "الأيدي الآمنة" بغرض تأكيد أهمية مبادئ العناية الصحية عند إعداد الطعام.

وقام الدكتور د. أ. هيكيث، وهو من مركز خدمات الصحة الصناعية في سلو، بعمل استعراض خاص بالعناية الصحية في الصناعة.

وفي ميدان العلاج الطبي زاد عدد المترددين على العيادة الخارجية زيادة ملحوظة بين عائلات المستخدمين. وبلغ معدل هؤلاء على مدار العام ١١ في المائة تقريبا، ولكن الأعداد ازدادت زيادة كبيرة في الثلث الأخير من العام، وبلغت أثناء هذه من هذه الفترة ما يقرب من ضعف ما كانت عليه في العام السابق. وبالرغم من أن مجموع مستخدمين الشركة انخفض في عام ١٩٦٢، إلا أنه كانت هناك زيادة في عدد حالات الولادة التي انتفعت بالطمعات، وزاد معدل المواليد بمعدل ١٢ في الألف.

ومناك ظاهرة ملحوظة في طب الأسنان وهي تزايد الطلب على علاج حفظ الأسنان، ويتجلى هذا الاتجاه في جميع قطاعات مجتمع الشركة.

عدد المرضى الذين قبلوا زيارته بالمستشفى	٥,٩٧٦
الولادات	١,١١٤
التردد على مستوصفات طب الأسنان	١٦,١٤٢
التردد على العيادة الخارجية	٢٤٥,٧٢١



Out-patients' reception
غرفة الاستقبال في العيادة الخارجية
The dental laboratory
مختبر طب الأسنان



Child welfare
The children's ward
العناية بالطفل
جناح الأطفال



Central sterilising unit
Rehabilitation
وحدة تعقيم مركزية
تصحيح



تصميم شركة ماثي أند كروثر ليمتد، لندن، انكلترا، شسابق
 شركة نفط الكويت المحدودة، بيت برقان، ١٠٥ شارع وليمورد، لندن، انكلترا،
 مطبع في انكلترا - شركة و. س. كاول ليمتد، ايبسويتش.

DESIGNED BY MATHER & CROWTHER LIMITED · LONDON WC2 · ENGLAND
 FOR KUWAIT OIL COMPANY LIMITED · BURGAN HOUSE · 105 WIGMORE STREET · LONDON · W1 · ENGLAND
 AND PRINTED BY W. S. COWELL LIMITED · BUTTER MARKET · IPSWICH





